

洋学文庫
文庫 8
B 3





蘭學階梯叙

夫天地人亦誰窮其

至誰定乎地乎亦耶

僻在一邊獨稱中國

驕故自限耳然朝貢



39-8126

諸邦惟其教稱或至宜
也吾

先王通諸邦各求其
美非擇華夷故儒
佛並存器常量傳可

見其意也唯慕效以日
繁彼視以為輕貢亦吾
寬宥不却焉其稱中
國亦復吾所也然而
舍人王撰日本記以夷

支那萬多王錄姓氏以
支那諸孫為蠻姓其
俗可為矣爾後絕而
不通數百年日暗於
其義而效如負之辭

愈暗愈效不復知其
教稱乃至謂支那之
外實無人亦中國大
反乎天地之情惟是
言後自限耳寡人

傷其如此竊慮詳諸
邦地理以起焉則病
可醫也乃廣求法書
支那諸編自限其耳
自不足取端若漢張
騫入西域元人窮河源
僅止於葱嶺崑崙而
已不究矜尚有利未
亞歐邏巴大邦也因
思和蘭人通商多私

必多取詳乃惟系化
先生學其邦語日讀
其諸編觀其諸圖亦
大觀乎煥等相切瑗
之地人才果什百於
支那諸說於是綜輯
述全圖將傳其略以醒
彼世之夢識然耳目
所限寡人猶支那僅
愈於彼而已豈謂盡

天地人才之美乎今茲
子煥應同臭之需而
撰蘭學偕得學去依
以進則思過半矣
寡人喜此舉勸刺

之於家塾故自記宿志
以為序天明癸卯之冬

龍橋源昌綱撰



懶齋子阮榮書

於香芸書屋



題蘭學階梯首

天地之大無所不覆載日月之明無所不照耀何啻
四大州方普天率土萬邦一軌人各生其間同受其
氣人性雖賢愚不齊四方各有聖人天地日月不私
一方靈舜東夷文王西夷而為殊庭聖人之宗及歷
世所傳間有諸邦之才德萬物之品用秀出於殊庭
之上者不其然乎且三戶之聚無主乃亂况諸邦之
大無主而治者味之有也右主則自有道或其跡間
可觀自非其先各有聖人何以得之乎然殊庭獨稱

聖人之邦其餘寥寥無聞何也蓋諸邦質野無文聖人各淑其世而無繼焉者後人踐其跡而不知焉無繼則不能盡善不知則無以傳若虞舜文王歷世秀出則賢愚之不齊人性不必無焉皆泯滅而絕無文之勢然矣殊庭古昔淳朴而文自伏羲至周公歷世相承培植數千載利用厚生禮樂制度道德日彬彬其善莫不盡焉其傳無不遠焉踐者稱不已不踐者亦稱數千載其善其聞莫不廣焉文之勢然矣作者難守者易聞者顯絕者隱人情趨易而嚮顯辟難而

廢隱故殊庭四邊莫不就而取則焉趨嚮諸邦莫不辟而自廢焉雖豪傑陳良之徒亦復爾就者明廢者暗是萬邦傳滅之由也殊庭聖人設象胥以通四方之志焉

邦先王皇華航海而訪求延諸邦皆擇其善也通方訪求以成焉善者彼此各數千載民日忘其原視以為故有趨嚮辟廢愈久而謂衆善出於殊庭遷移之勢然矣周室之衰也侯國隨亂播蕞武入于漢師陽聲襄入于海語云禮失而求於野豈知彼諸邦以為

故有者不三代之遺化乎文之蔽也史質之蔽也野
殊庭文日勝則名存而質亡猶尚執而悖也莫往不
史不帝不彬彬聖人之澤安在哉諸邦雖曰野唯無
文耳或失其名亦得其實故諸邦日強五胡猾夏殊
庭終歸於遼金元清此非道德之罪也傳而史者之
過也以其名則殊庭聖人之邦以其實則諸邦道德
之質乃謂三代之道亡於殊庭而存於諸邦豈誣乎
金世宗元世祖皆惡故俗史悖帥以本教可謂行三
代之道也哉唯其野而無繼也故俗難革其末也史

終各失天下愈執愈悖遷而不已吾邦欽遵之德
趨嚮最切世世逐而移以其聞且近也百家眾技彼
此史悖極矣雖豪傑陳良之徒何以得學其原天不
私一方亦諸邦無得而聞也殊庭雖衰其書猶存乃
余不自計百家眾技探其原經史子集修其編欲以
拂千載之史悖竊聞唱蘭喜思利用厚生思而不已
世世相承必盡其善又通商萬邦而取其善以成吾
善是不彼歷聖培植之俗及象胥通志之意邪獨憾
未讀其書

昭平百年治化之盛

官設象胥以擇四方之善亦未得其書

德廟體

先王訪求之意而修欽遵之業始立蘭學以致其編求野欽善之士頗得窺其微利用厚生衆技最詳而略於制度夫有國則必有政何國無制度蓋時王之政不敢記載也三代之道時無書編其情可見矣假令僅利用厚生亦是岐農先聖之業淳朴可貴重也余觀其說必據實物以研精未嘗虛設而空論大異

乎殊庭史悖蘭書萬冊精詳無比大異乎諸邦無文蓋啗蘭質而不野文而不史不復彼文質彬彬乎欽和彬蘭史華野邦其言實不誣也天地所覆載日月所照耀普天率土不私一方哉人性賢愚之不齊四方果有聖人或是趨嚮遺化久而不知其原亦陽襄輩所傳而禮失而求於野聖人之澤遠矣哉豈其謂之寥寥吾邦訪求近世始及歐邏已古昔亞細亞同方僅親亦其所及諸邦何限大率有質而無文無質則不行無文則不傳文質彬彬者獨殊庭與啗

蘭耳殊庭通四邊之志，唱蘭擇四大之州，宜也哉。殊庭日史而文質亡，唱蘭世繼而兩存，拂彼史而復其原，非唱蘭而為適，故余取以補殊庭之闕，利用厚生文質斯彬彬，三代之道果存於諸邦，唱蘭矣。與人子煥，豪傑之士也，雖未航海遙能熟於其學，今茲撰蘭學階梯，其要領具焉。求野欽善之士，不厭其適，據而得其質，則必知彬彬之實而不執彼史，悖之虛，豈不為升高陟遐之基，是揚欽遵之業也。關里老子鳩國家訪求之盛德而廣。

谷愚公不得不竊抒贊誦，所以自語而不已矣。天明癸卯之冬，出雲侯人江都孔平信敏識。



（Faint bleed-through text from the reverse side of the page, including the characters "蘭學序" and "序".）

例言

一 吾カ藩ノ清菴建部先生世々瘍醫ヲ掌リ專ニ
 和蘭ノ法ヲ守ル余二世師トシ事^{ケシク}フ先生嘗テ患
 フ其法和蘭トハ云ヘ氏傳來マテニテ疑^{ハシキ}ク
 令^ミナリトテ常ニ余カ家大人及ヒ餘ノ門弟子等
 ト共ニコレヲ話^{カク}リ其書ニ就テ真術ヲ求^メシ事
 ヲ欲スレ氏能ク此學ニ通^シタル人ヲ得サルヲ殆^トト
 三十年ニ及^ヒテ近^キ時^ニ鶴齋杉田先生ノ和蘭ノ書
 ヲ翻譯スルノ業ヲ東都ニ首唱スルト聞テ欽嚮

ノ餘リニ余カ家大人等共ニ千里ニ笈ヲ負ントス
 然レモ俱ニ老羸ノ山川跋渉ノ艱ニ堪ス乃チ東
 都ニ位ル門人某ヲ介トシ鸚齋先生ニ書信ヲ通
 シテ往復スルヲ再三ニ及シカニ先生ノ宿志暗ニ契
 合スルヲ實ニ四海ニ比肩千里ヲ同情ナリ其
 奇遇ノ由、詳ニ往復書牘ノ中ニ具ス後チ遂ニ令
 子亮策及ヒ余ヲ鸚齋先生ノ塾ニ就カシム二人
 命ヲ奉ノ從事スルヲ此ニ年アリ余短才譎劣ナ
 リトイヘモ研精講究ノ功ニヤ僅ニ其藩籬ヲ窺フ

トニハナリ又頃、同臭ノ士來テ此學ノ大法ヲ示
 サシテヲ請テヤマス故ニ不才ヲ顧ミテ此編ニ卷ヲ
 著メ其需ニ應ス初卷ハ此學ノ職トシ由ル所
 ヲ記シ次卷ハ其學ノ大要ヲ示ス瑣々タル小冊
 其要ヲ盡スニ足サレモ惟其略ヲ舉テ初學ニ便ス塗
 轍一名定ラハ豪傑ノ士四方ニ起リテ其業ノ
 成ラシテ足ヲ鼓テ、族ツシ此余カ願フ所ナリ
 一和蘭ノ學ハ青木崑陽先生ヨリ始リテ吾輩其ノ
 餘教ヲ奉シ專門鑿術ノ書ヲ翻譯セシカタメニ事

ヲ發シ二三ノ同好士會業ノ社ヲ立ツ因テ先
 生以來此ノ學ノ由所及_レ其讀書譯文ノ要領
 ヲ說クサテ此ノ學ノ興_リニ未_タ二十年ニモ
 滿_カル_ナレ_ル事々物々全ク備_ハラ_ス殊ニ此編ハ
 余カ短才未熟ニ_{シテ}述_ル所_ナレ_ル恐_ク久_ク謬_誤少_ナ
 カラス_メ識者ノ笑ヲ取_ル多_{カラ}ク_{シテ}西_京其端ヲ發
 テ後者ノ訂正ヲ俟_ツ

一蘭學トハ即チ和蘭ノ學問ト云_フニテ阿蘭陀ノ
 學問ヲスル_ナリ明人ノ音譯ニ和蘭荷蘭蘭

地ナトアルニ依_リ天下四大州ノ内歐羅巴ニ屬
 スルノ地ニ_{シテ}其國都テ七州總稱_ノ子_ヲ井_テル_ラニ_シト
 ト云_フ和蘭ハ其一_ナリ吾カ輩單_ニ蘭ト唱_ヘ蘭
 學蘭書蘭人ナト稱_スル_上略ノ辭_ニ其本義ヲ
 失_フニ似_タレ_ル氏惟其唱_ヘ易キニ取_ルナ_リ
 一支_ナト_シ西洋諸國_{ヨリ}今ノ清ノ地ノ古今ヲ總_テ
 云_フ名ナ_リ其字音ハ翻譯ノ人ノ填_メシ_ナリ故_ニ今
 此名目ヲ用_シ吾カ方ニ漢若_ク唐又モロコシ
 又カラト稱_シ間々_ニナ_リモロコシト呼_フ是_ナリ

一羅甸語トハ彼邦ノ雅言ニメ乃チ古語ナリ猶
和漢トモニ雅俗ノ差別アルカ如シ其詳ナルハ別ニ
記ス

一天下四大州トハ亞細亞亞弗利加歐羅巴亞墨
利加ナリ支那印度百爾西亞韃靼及日本等
ハ亞細亞ニ屬ス拂郎察謬厄利亞和蘭等ハ歐
羅巴ニ屬ス編中間々其名目ヲ出ス故此ニ説ク
一音釋ヲ為スニ片假名ノ字ヲ合セテ記セシハ
一字ニテハ彼ノ語音ニ協和シ難キカ故ナリ

譬ハハ美 空 晝 血 等ノ如シ又促呼スル音
ハ字ノ右足ニツ字ヲ接ス譬ハハ テシキ ヲテルト
云カ如シ又上ヨリ直下ニ引ク音ハ一ラ記ス
乃チヘーメルアールド 等ノ如シ且蘭語片
假名ニテ記スルモノ上下混同セサルヤウニ
一ノ勾畫ヲ設ク
一點例ノ篇中ニ點記ヲ書スルニ各々○ヲ以テ
圍ム者ハ左右ニ混セシメサルカ為ナリ

天明三年癸卯季秋初吉

東奧玄澤大槻茂實子煥父識



蘭學階梯目次

上卷

總說第一

裨益第三

慕效第五

立成第七

勸戒第九

通商第二

精詳第四

興學第六

禦侮第八

下卷

文字第十

數量第十一

配韻第十二	比音第十三
修學第十四	訓詁第十五
轉釋第十六	譯辭第十七
譯章第十八	釋義第十九
類語第二十	成語第廿一
助語第廿二	點例第廿三
書籍第廿四	學訓第廿五

目次終

蘭學階梯卷上

東奧玄澤大槻茂實撰

總說

或^{ヒト}來^テ余^ニ謂^テ曰昌平日久^{シク}民干戈ヲ見^{サル}一殆^ニ貳^ニ百年人々其餘澤^ニ浴^シ事物ノ美日々^ニ新^ク月々^ニ盛^シナリ家々漢文ヲ作^リ戸毎^ニ晋字ヲ善^クレ諸子百家諸般ノ末技ニ至^ルマテ各其奧ヲ究^メサル事^{ナシ}徒^ニ支那^ノ三^ナラス近^チ時^ハ和蘭ノ醫學ニ及^フ剖^ハ判以來未^タ聞^カサル所ナリ二三ノ豪傑日ニ勃^キ起^ル

千古未發ノ一盛事ヲ首唱シ彼レガ質實精巧ノ
奇法異術ヲ世ニ弘メ天下ニ箇ノ功益ヲナサント
ス吾子カ輩其業ニ志ヲ委^ユ子日夜專精ノ已マス余
モ亦欽慕ノ情アリテ其一端ヲ聞ケリ然レ共絶域
數萬里ノ國ニテ言語文字風俗事體マテモ異ナルヲ
レハ縱^ヒ俊傑ノ人ニテモ容易ニ其要領ヲ得難カ
ラン况^シヤ余不佞カ輩ヲ願^フハ其先入ノ要法ヲ
示^シノ吝ム^{コト}ナカレトナリ余答テ曰謹テ下問ヲ受ク
何ソ其命ヲ辭^{セン}余ヲ以テコレヲ見^ルニ其學問ノ

大法今ニ於テ其路少シハ開ケヌハ難キニ似テ難キニア
ラス余鑿家ニ生レテ他ノ學ヲ所ナシ唯鑿術ニ益ヲ求メテ
略其學ニ通セリ子ハ豪傑ノ士ナリ事ニ此ニ從ハ實
ニ此業ヲ發^スク一干城ニシテ吾黨ノ大幸ナリ命ニ從テ
其次^{ツイテ}ヲ逐ヒ其入學ノ諸法ヲ示サン此書ヲ讀テ大
意ヲ得ルノ後蘭書ニ就テ勉強^セハ其業大ニ成ラシ希
ク倦テ廢スル^{コト}ナカレ

通商

和蘭人我 邦ニ通スル^{コト}古ニ見エス舊記ヲ考^ルハ慶

長二年丁酉ノ歲其舶始テ肥前ノ平戸ニ至レリ豊臣
 氏ノ頃ニシテ今ノ天明三年癸卯マデハ百八十七年
 ニナレリ其後同州長崎ノ港ニ商館ヲ賜テ交易ヲ通
 スルハ寛永十八年辛巳ノ年ヲ始トスコレ
 猷廟ノ時ナリコレヨリ今茲天明三年癸卯ノ歲マデ
 八百四十三年ニ及ヘリ

裨益

蘭人其後八年々種々ノ奇器異藥ヲ載セ来リテ我
 邦ノ利用少カラス此方ニテモ又其製ニ劬ヒテ作り

出シ中古以來天下ノ功益ヲ為スモノ自鳴鐘、千里鏡、
 起器ノ類勝テ數ハ難シ就中藥物ニハ泊夫藍、ウニコ
 ウル、木乃伊、底野迦、番瀝青、ズボウト、ヲクリカン
 キリ、スランガステイン、象牙、沙糖、盧薈、及藥、下子
 胡椒ノ類織物ニ羅紗、ラセイタ、モウル、天鵝絨、サ
 ラサ、サントメ、猩々絨ノ類亦數ハ難シ其鑿術ハ入貢
 隨從ノ人ニ名鑿世々少カラス故ニ譯師其術ヲ見
 習テ其法ヲ傳フ此ヨリ以來矯黠ノ徒其術ノ奇ニ
 糊口ノ資ケ多キヲ喜ヒ千里笈ヲ負テ長崎ニ到リ

其家ニ從游シテ其業ヲ受シ後來コレニ倂ト者數十人
各一門戸ヲ立テ安リニ和蘭外科者流ト唱ト彼鑿ハ
モトヨリ内外二科ヲ兼子來ルトヲ知ラス惟外治ニ
スルコト、思ヒテ天下滔々其流汎甚盛ニナレリ吾
輩モ嘗テコレニ倂フノ徒ナリナレト全躰耳聞面晤一術
ノミテ其一道ノ備ラサルヲ憂ルノ餘支那瘍科者流撰
スル所諸書ヲ取テ閱スニ其說或ハ粗或ハ贅一モ取ヘキ所ナシ却
テ世ニ稱スル和蘭流ノ外科ニ劣レリサテ和蘭外科唱
ル者余不肖ガ輩ヲ始トノ多クハ文盲愚陋ニ且其家

々深ク秘スル所書ハ皆傳聞ノ緒言ナリ然トイニ其療術如
キハ實ニ支那ノ說ト所ニ優レリ故彼流汎天下ニ行ハレシ以
來其術ヲ施シノ屢々功驗ヲ見ス者人々得テ知ル所ニ已ニ
國家ノ鴻益トナルト亦鮮カズ此等皆其至ル所ニ至ニト雖
トモ彼レガ善ヲ得テ吾カ善ヲ為ス者ナリ

精詳

凡テ彼方ノ國俗人ノ知巧ノ及フ所ハ心ヲ潛メカラ竭ク千緒萬
端其理ノ奧妙ヲ究キサルトナシ彼鑿術ノ如キモ亦復然ナリ
然レト恃リ瘍科諸術ニ傳ワリ其餘ニ及バザルモノハ何ゾヤ

是ハ此方ノ譯師通辨ノ專務ニ暇ナク且其已前ハ彼書ヲ讀
 ムテ許^{ユル}給^ルヤリシ^{ツク}故唯彼ノ鑿此方ノ病者對ノ手術ヲ施ス
 其技ノ妙ヲ見覺ル計リナレハ金瘡整骨瘡瘍ノ治ニ長スル
 一ノミヲ知リ内外諸科ヲ兼^テ他技ニ精^キ所ヲ尋ルニ及サルヲ
 以テナリ啻^ク鑿事ノミナラズ天文地理測量曆筭等ノ諸
 術ニモ其法其說精詳簡便微妙要論アルコト少カラス已漢
 舶載^ル來ル所ノ西洋曆書曆筭全書天經或問靈臺儀
 象志數理精蘊類ハ彼傳テ明人譯スル所ナリ又蘭人
 從來此舶來スル所天文地理及草木禽獸蟲魚ノ諸

譜或ハ肢體內景解剖或ハ内外治療ノ書其諸說ハ姑^ク舎^キ
 其圖狀ヲ寫ス物ヲ見ルニ生物ハ生ノマ^テヲ摸^ルシ乾腊^者乾腊
 ノ狀ヲ寫ス必虛^ニテ設^テ空^ニテ說^{カス}位置精密墨色ノ濃淡
 自^ラ其宜^キ適^シ各種ノ諸圖色澤體態宛然^トノ真^ニ逼^ル其
 他制作ノ器械^ニ至リテハ天毬地球及日月星象天氣溫
 暖風雨雷電等運動ヲ考^{フル}測器諸品或ハ顯微鏡自
 鳴鐘千里鏡画圖諸般ノ末技^ニ至ルマデ一^トノ奇想ヲ
 生^ヒサルハナシ是其土俗機智精巧固^{ヨリ}他^ニ勝^ル然^ル
 ノミナラス皆萬邦ノ羨ヲ聚^メタルナリ彼俗四大洲方ノ

互市以常トスルモノハ產物器械ヲ求メテ射利ヲナサントモ
 ナラズ凡ラ天地人物事言ニ係ル善法良術取テ世得益
 トナルベキモノハ皆搜索ノ以テ書編シ器造リ其理窮メ其
 巧竭ツサレト欲スルカ故ナリコレハ和漢トモニ其趣同シキナリ
 タト六針南方ヨリ傳ヘ矣北方ヨリ傳ワルノ類モト其國
 ノナキ所ニ古粗今密ナルハ四方ノ羨ヲ聚メタルナリ而レモ
 和蘭ハ其俗思ヒ喜且其經歷スル所亦至テ廣キナレ
 ハ今萬邦ノ羨ヲ取ントナラハ彼書ヲ讀ムニ如クナレ
 我レ方擇テ其羨ヲ取り得ハ天下ノ功益鮮少ナラザ

ルベキトリ

慕效

和蘭ノ術我邦ニ其奇巧ヲ慕ヒ其制作效ニ擬製
 スル物少カラス故市門街衢間名ヲ釣リ利ヲ牟ル徒
 偶々奇巧羨觀ノ物アレハ名彼冒路傍場ヲ構キ招牌
 ヲ掛目ヲ喜ム至奇品奇藥瑣細品至マテ人見
 ル稀物皆オラシタノ名冠ラシイサルハ無シ是ヨリテ
 利ヲ求ル口糊シ日涉者其數ヲ知ラ或世ヲランダス
 キト稱スル人アリ多クハ富貴驕奢ノ徒ニ器械圖ノ

蘭學階梯

卷一

觀^ル足^ルヘキ物^ノハ更^ニ價^ノ貴^キヲ厭^ムス務^メテ華^美ヲ
逞^シセント欲^シ文^房ニ並^ハツラ子^徒ニ羨^ム觀^ニ供^ス世^已此
ノ如^クナル^一百有餘年^ソノ間^彼ノ羨^ヲ慕^フ人^何ノ
限^リカアラン然^レモ彼^カ長^ヲ擇^ミ取^テ我^短ヲ補^フ心^{ナキ}ハ
悲^{シキ}ナリ

興學

天^其道^ヲ開^カント欲^シ人^其時^ニ遇^ヒケル^ニヤ
德^廟彼^カ諸^術ニ專^精ナル^ヲ知^シ召^シ給^ヒシ由^ニテ京^保
ノ頃^ケイヅル^云ヘル馬^術ニ長^ヒル者^ヲ召^シ寄^ラレ三年

ノ間^東都^留置^キ給^濱御^殿假^リノ居^宅ヲ給^ヒ既^司齊^藤
氏^ヲ其^術ヲ學^ヒ給^ヒシ今^ニ其^法傳^ルナリ又^其後^猶
其^事ヲ思^シ召^シケル^ニヤ延^享ノ頃^蘭學^修業^ノ為^シテ
青^木崑^陽子^ヲ長^崎ニ遊^學ヒシメ給^崑陽^命ヲ奉^ソ
彼^地至^リ西^吉雄^等ノ譯^家ニ就^テ其^事ヲ扣^カレシカ譯^家
惟^常語^ヲ臆^記スル^ノミニ讀書^譯文^事ニ及^ハス是^レハ
譯^家トイヘ氏^其頃^マテハ言^談接^晤ヲ通^スル^ノミニ親^シ彼
邦^書ヲ讀^ムヲ許^シ給^ハサリシ故^{ナリ}幸^ニ此^舉依^テ西^吉雄
ノ徒^頭ニ祈^望シ直^ニ和^蘭書^ヲ讀^ムヲ許^シ給^ハ

讀書譯文モナルヘキヨシ崑陽^ニ歎^キケレハ即チ

官^ニ達^セラレシニ

德廟其意ニ任^セテ速ニ免許シ給^ハ是我邦^ニテ彼書ヲ
讀ムノ物メナリ是^ニ於^テ西吉雄徒日夜此學研精シ稍
其端^ヲ發^キ由^{ナリ}就中西善三郎ト云ル人其業^ニ執心深
ク頌白^ノ頃^{ヨリ}和蘭人^ノピートル^ノリ^マリ^ク下云ル者ノ言辭ヲ
集^メ成^シ書ヲ取^テ後學ノ為^ニ翻譯^ヲ起^シカ^レ惜^カナ
其業ヲ卒^ス死^ヒリ又同郷^ニ北嶋見信ト云ル儒生アリテ
翻譯天地^ニ圖^ヲ贅^ト説^ト云ル書ヲ著^シメ

官^ニ献^シ奉^リシ由^シ此皆西氏ノ力^ニ因^レリト聞^ク何^レ惜^ムキ人
物^{ナリ}サテ崑陽子長崎^ニ滞留^ノ間單^ハナル常語四百
餘言ヲ習^ヒ得^テ文字^ノ體制^ノ言語^ノ呼法^ノ語路^ノ意味
等ヲ略^ク了解^シ和蘭語譯和蘭文字略考^ト云ル書
ヲ著^セリサレトモ^ニ緒言^ヲ其要領^ヲ得^難カリ^シト見^ユ
東都^ニ歸^ラレ後ハ師友^ニ之^シテ遂^ニ宿志^ヲ達^セス^ノ空^ク物
故^セラレタリ然^レ此學^ノ成^ル基^トナリヌ

立成

東都城南^ニ鑛^ラ砲洲^ト云^フ所^ニ蘭化先生^ト云^フ人^{アリ}鑿^ヲ以^テ

世々中津彦ニ仕ラ天資豪邁ニ異書ヲ撰奇思耽ケル
 其性世未タ發セサル者ヲ發セントスル癖アリ一日同藩
 ノ隱士坂江鷗トイハル人蘭書殘編ヲ見セテ其頃ハ絶テ
 知ルナシ徒奇觀ニ供スルマデニテアリシガ先生忽然ト謂
 ヘラク彼レモ我モ耳目鼻口ノ人ナリ同體ノ人ノ録ルモノ何
 讀ミ得可ラサルトアラシヤ其書ヲ讀得テコレヲ了解セン
 心アリ幸ヒ崑陽子ノ在ヘルニ遇ヘリ即チ紹介ヲ求テ其熟ニ
 就キ日夜子ニゴロニ其書ヲ學ヘリ崑陽子其志ノ厚キニ感
 ノ其蘊ヲ盡シテ傳フトイヘリ是ヨリ先生初テ彼邦言辭

ノ一端ヲ知り手ヲ釋スメ務メテレシカモ千古未發ノ業
 ナレハ容易ニ會得シ難ク寤寐ニ勞シヌレ更ラニ其事
 成ラザリシガ其國君賢明ニメ此學ノ益ヲ知り其道ノ
 開ケサルヲ歎キ給ヒ先生ヲメ長崎ニ游學セシムレハ明
 和五六年ノ際ノ事ナリ先生命ヲ受テ彼地ニ到リ譯
 人吉雄榭林等ニ交リ崑陽子傳ル所ヲ増益セラレシカモ
 分ガカシキ業モ遂スメ東都ニ歸リ又其事ヲ勉勵セラレシカバ漸
 クニ六七百言ヲ暗記セリサレドモ章句ヲ解メ其成說ヲ翻
 譯スルニ至リテハ未タ企テ及ス是ヨリテ再ヒ長崎ニ遊ニテ

每事譯家ニ扣レシガ前ニモ説ケル如ク譯家ハ固ヨリ通辨ノ
 專業ニメ讀書譯文ノ暇ナケレハ幾タビ討論メモ詳審ナ
 ラス先生此ノ由シヲ悟リ譯家ニ秘藏セシ彼邦釋辭ノ
 書並ニ鑿術ノ書五六部ヲ請ヒ求メテ東都ニ齎シ歸リ
 日夜手ヲ釋ス彼ノ傳ヘ得ル所ノ僅ノ釋語ヲ據トシ蘭
 人ヨリリシガ収録セル所ノ釋辭ノ書ヲ取リ彼此校考
 シ已ニ知ル所ノモニ因テ未タ知ラサル所ヲ推シ明メ稍ク其
 一二ヲ窺ヒ得タリ歲月既ニ六七年ヲ經テ豁然トメ白
 得スル所アリテ始メテ和蘭書翻譯ノ成業ヲ遂ケ

ラレシトナリ誠ニ千載ノ鴻業不朽ノ大功ト云フヘト星
 霜ヲ積ム丁僅ニ十五六歳ニハ過キス其間々先生著所
 ニメ此學ノ筌蹄トナルベキ書ニハ和蘭譯文略、蘭譯
 筌、助語參考、蘭語隨筆、古言考、點例考、等
 ナリ其餘思思未通、管象蟲秘言、仁言私説、八種字
 考、彗星考、輿地圖編ハ類ナリ此外天文地理及ヒ鑿
 筭測量等ノ譯稿篇ヲナスモノ杖擧スヘカラス是
 ヨリメ同好ノ二三子尾膝鷓齋、淳庵、月池、龍橋、嶺
 石川、桐山、東溪、東蘭、順卿、淡浦、槐園、江漢、諸

子及ヒ余^レ茂實^カ輩^ニ其門^ニ從游^シ其讀書譯文法ヲ
習得^テ日夜研精^シ月ヲ累^{カサ}子年ヲ積^ミ其稿ヲ脱^スト脱
ロハルト數部^ニ及^{ヘリ}所謂解體新書、瘍醫新書、和蘭
局方、和蘭藥譜、海上備要方、和蘭藥撰、八刺精要、底
野迦真方、五液精要、西圖略說、新撰泰西輿地圖說、
等^{ナリ}其餘天文星象及內外治療技術末藝等ノ諸書
諸器ノ類漸^ニ制作スルモノ數^フニ違^ミアラス又此成盛舉四方^ニ弘
テ後、欽^キ嚮^クノ諸才子千里^ニ笈^ヲ負^ヒテ東都^ニ到^リ吾黨^ノ
社中^ニ留^テ其業ヲ受^ケ或^ハ寓舍^ニ有^テ時^ニ訪^ヒ來^ツテ學^ヲ熟^ク

扣^ク其精說ヲ質問^ス者又少^カラスサテ吾輩今^ニ任^テコソ
難^{カラ}サルニ似^タレ十年以前老師等ノ事ヲ創^スル井^ハ
異邦^ニ漂泊ノ東西^ヲ辨^スス暗夜^ヲ獨行^{スル}カ如^クナリシ事
ナレハ甚^タ入^リカタカリシトソ支^イ那^ノ學術我^レ邦^ニ傳^リシ其
古^ヘモ定^メテ斯^{カク}ソアリツラン一切ノ道草創^ノ人^ノ其艱辛勞
苦思^ヒヤルヘキ^トナリ自我作^ス古^ノ業ハ右^ノ如^ク難^キ事ナル故
今^マテ二百年來事ヲ起^{サル}モ宜^{ナリ}然^レ我^レ老師等^ノ年未
怠慢^{スル}一^トナカリシハ勤^{タリ}トイフヘシ吾輩今^ニ勞^ヲ以^テ逸^ニ
カ^ク蘭書ヲ取^テ大凡^ノ了解^セサル^ト無^キヤウニハナレリサ

テ卷ヲ披テ其端ヲ讀ムニ始々泛然トシ難キカ如クナレ何
ノ書一章一條短文ノ間ニオケルモ心ヲ潜テコレヲ解シ
得ルハ直ニ物ニ就キ事ニ臨テ實驗スルカ如ク明白ナル事
トモナリ即チ其法ヲ取テ此ニ試ムルニ言ノ如クナラサルモ
ノナシ我醫術等ノ如キハ已ニ此學開ケシ後治療ノ間奇
効ヲ得ルヲ勝テ計フヘカラス故ヲ以テ此學志ヲ委任ノ
今日ニ鑄レリ嗚乎濟世ノ君子各自ノ好ム所ヲ以テ
此ニ從事シ其術中長ヲ擇ム捷徑ノ法ヲ得ルヲ少カラス
ノ國家ノ裨益トナルヲ多カルヘシ

御侮

近時此學興リシ以來動モスレハ碩學先生謗ルニ蠻夷ノ
說取ヘカラスト排作スルハ何事ソヤ寸モ餘所アリ尺モ足ラ
サル所アリ其善ヲ擇テコレニ從ハ何非カ所カアシ是非
ヲ辨セス株ヲ守テ改メサルハ大笑スヘキノ甚キナリ余一日
阿州儒官柴野栗山ノ産論翼ノ序ヲ讀テ此ニ感スル
アリ其文ニ事有創於聖没千載之後起於絕海萬里
隅而出于尋常度量外別設尺寸奇偉譎怪先王不
道古籍無載而不可非者焉トイリ又曰夫醫意也人

身其大^リ許^シ幾^ソ四肢百骸彼^レ之所有即此之所具執
柯以伐柯其則不遠苟能用^レ意精切驗^レ己而推^レ人其
有不得其道者哉故夷蠻之人目未嘗^テ知中國之書
而能自別^レ設^レ術^レ立^レ方而多^ク簡徑可喜取^レ効^レ奇中^ル者豈
非^ス以精意專^一而然^レ乎謂^レ漢唐諸家之外別無^レ他道
則隘^シ矣^トアリ具眼人イフ^{ヘシ}腐儒庸鑿天地世叟大^ニ
所以知^ラス妄^リニ支那ノ諸說眩惑^シ彼^レ効^テ中國ト
或^ハ中華ノ道ト稱^{スル}差^{ヘリ}輿地^ト大^ニ毬萬國配居
皆^レ其中^ニ自^ラ區域ヲ分^チタル^トナレ^ト我^レ居^ル所^ヲ自^ラ感

稱ノ支那ハ中土中原中華中國或^ハ華洛神州ト云^ヒ和
蘭ハ本國入^ル爾瑪泥亞ヲ呼^テ「ニツテルラン」此翻ト稱シ
吾邦ハナカツクニト唱^テ請^ヒ厄利亞^ハ其都邑ヲ以^テ天度ノ初^ト
スルノ類本國ヲ稱^{スル}片^ハ左^モアル^{ヘキ}ナリ坤輿方域大
ヲ以^テ謂^フトキハ亞弗利加ノ属^ニ阨^ニ入^ル多^クノ地方コソ世界
ノ中央トモ云^フヘシ支那日本ノ分野ハ東隅^ニアリ和蘭等
ノ諸國ハ西北^ニ在^ル地ナリ然^ルニ吾方ヨリ支那ノ教稱ヲ
以^テ中華ノ國ト唱^テ華人華舶華物ナド、稱^{スル}ハ何
ノイワレナルヤ惟慕效スル^ト年々^ク何^ニヨラス彼道ヲ喜

シテ他ヲ顧ミス判一地理ノ事ニ昧キノ餘リ耳自聞見限り
アリテ唐天竺トイル名ノミヲ知レル輩甚キニ至リテハ和蘭
モ支那ノ所屬トヲボハ支那ノ外ハ皆蠻夷トノ論シ
及サス何シ其學ノ粗ニシ且隘ナルヤ

勸戒

鄭ノ子産イヘルヲアリ人心同シカラサル一其面ノ如シト人
々各志ス所アリ余カ好ム所ヲ以テ誣テ人ニ施サンハ非ス
實ニ吾人泰平ノ恩澤ニ沐浴シ鼓腹欣抃豐衣美食
スルヲ得テ草木ト同シク朽ルハ丈夫恥ル所ナリ茲ニ和

蘭勸學警言戒ノ語アリ曰メシトトトテシテムテレヘンマール
ニトトレヘンヲムテエーテニト此ヲ譯スレハ人ハ天地間ニ
生ヲ稟ケ飲食ヲ為メ生命ヲ全フス然レバ飲食ノミスル為
ニ生ヲ稟クルニアラスト云フ事ニコレヲ切意スレ各其職トシ
受ル所ヲ務メ天下後世ノ裨益トナルノ一功業ヲ立ヨト教
ル意ヲ會ヘリ吾黨竊ニ此ニ見解アレハナリ敢テ彼邦俗ヲ
欽羨スレハアラス吾人天地ノ道從ヒ國家ノ法令ヲ守リ
能ク其職ヲ勤ルヲ以テ分トナス余等世々和蘭瘍醫
箕裘ス今幸ヒ其原書ヲ讀ムノ路ヲ得タハ就テ翻譯

ヲナシ其要法ヲ求テ其業ヲ修セント欲スコレ其職トシ由
 ル所ナリ他ノ諸藝ハ和漢古ヨリ其人ニ乏シカラス余不
 佞カ淺劣何ソ贅セン冀ク和漢千古人ノ未タ曾テ知ラサル
 所ノ事ヲ國ニオコサシテヲ謀レハナリ蓋シ和蘭ノ論說十
 中ノ一二ヲ解シ得テ今日生人ニ對シ實用ニ就キ取テ我ニ
 試ルニ其功益ヲ得タルモノ鮮少ナラス此事ヲ未タ知ラ
 サル人ハ漫然ト怪ニ或ハ少シク其端ヲ窺フノ徒、事ノ奇
 ニノ言語ノ常ニ異ナルヲ喜ヒ玩弄ノ一物ト為スモノヤリ何ソ
 事ヲ解ヒサルノ甚シキヤ熟々コレヲ慮ルニ我 邦實ニ氣

候常和百物蕃盛ニシテモ民用ヲ闕ク無シ遠人通市
 ノ以末種々ノ奇巧異品ヲ載セ来リ彼カ利ヲ為スモノ今
 ニ少カラス嘗テ白石先生寶貨事略ノ中ニ辨セラレシハ異
 國ノ船我方ニ通商ノ後慶長六年己未外國ニ入リシ金
 銀銅大數ヲ以テ推スニ巨萬ノ總數ナリ其夥シキ一計リ
 知レハカラスサレハ聖子神孫十世二十世ノ御後ニハ我國
 ニテ用ヒ給フヘキ金銀銅之シク今ヨリ百年千年ノ後次
 第ニ時代モ下リテ人ノ心モ俗モ薄クナリユカシニハ世ハイカニテ
 ルヘキニヤ凡テ異國ノ物ノ中ニ藥物ハ人ノ命ヲ救フ物ナレハ

一日モ無クテ叶ス此外ノ無用ノ衣服玩富ノ類ノ物ニ國
ノ寶ヲ失フ返ス々モ惜ムシト長嘆息シ給ヘリ其卓見
嘆スルニ餘リアリ然レモ惟藥物ノミナラス彼レニ無益金帛
ヲ費サザラントナラハ前條ニモ説ケルガ如ク彼齎シ来ル物
ノ中天文地理測量ノ諸品諸冊及我鑿術ノ撰著ノ
類ハ毎編精詳ノ一ノミタラシクコレ等ハ民生第一ノ一トシ
ハ直ニ其書ニ因テ其法ヲ求ムルノ端ヲ發キテ彼
ヲ我レニ取ランコトヲ希フ所ナリ是レ吾黨ノ微意ニ
モ此學ニ心ヲ深フスル所以ナリ終ヒニコノ業成就シテハ縱ヒ

後來和蘭通市絶スルアリ其書ト其學ト世ニ
傳ラハ自ラ識者ノ發揮アラント思ヘバナリ且ツコレ
ヲ以テ聊カモ民用ヲ助ケ國家昌平聖恩ノ萬一ヲ
報センコトヲ欲メナリ

蘭學階梯卷上終

蘭學階梯 卷下 十六

蘭學階梯卷下



文字

東奥玄澤大槻茂實撰



和蘭ノ學ヲ為シト欲ス先ツ初メ五六歳ノ小兒ノ一
二三ノ數字ヨリ習フカ如ク彼國字ノ體制讀ミヨウ書キ
ヨウ綴リヨウヲ覺ユル事ナリ數少キ文字ナレハ才不才ヲ論
セス不日ニ理會シ得ルナリ彼文字ハ僅ニ二十六「アベセレツ
テルト云フ」アベセハ二十六字ノ首メノ字ヲ舉テ名トス此方
ニテ平假名四十八字ヲイロハト云フカ如シレツテハ文字ノ

蘭學階梯 卷下

一ナリ此外ニカ數量字九ツ合セテ三十五ナリ書法ハ左行トテ左
 ヨリ右横並書スAヨリ起テZニ止ル一行終ルニ行三
 行ト幾重モ記シ一面書盡セハ次ノ面ウツル此方ニテ幾行
 直下ノ左ウツルカ如シ其字形ハ異體多ケレトモ大要左
 ノ如シ重毎ニ一二三ノ印ヲ付シハ初學ヲ見易カラシメカ為ナリ
 エEイJオOTチY
 DイIニNマSニX
 CニHニMニRニWニZ
 BニGニLニQニV
 AニFニKニPニU
 凡ニ字ニ爲ニ翻ニ用ニ者ニト名ニ
 乃其本ヲ削テ尖ヲ作リ以テ
 筆ニ代ルナリ
 国字ヲ以テ読法ヲ附スルニソノ
 音叙一字ヲ以テ該ニカラサル
 モノアリ故ニ附字合字ヲ用テ
 呼法ニ便リス

通計二十六字其中イノ字兩體アリ長キイ短キイト云フ
 長キイハ語首魁ハレニ用ヒ短キイハ一語ノ前後ノ間ニ接ノ用ヲ
 ナス右ハロメインスホオフトッテルト云体ナリコノ体尤モ簡古ニ古
 文ノ正体ナル者也故ニ先ツ初ニ奉テ諸変体ノ本ク処ヲ知シム
 右終ノ下角ニ在ル点ハ望シクトト号ノ一章ノ終ヲ識ス点ナリ

- d i i n m f w æ
 c h m i v æ
 b g l q u z
 a f k p t y
 A E e i j o s x
- eヲツ合セタル字
音ヲエノ間ヲ呼
音アエノ間ヲ呼

右ハ「ロメ」井「セ」ツ「ル」ト云體ナリ「ロメ」井「セ」ハ地名ナリ又別「ロ」
トテ印刻ニ用ル一體アレ「近」刊行ノ書皆此體ヲ用ユ
又一體

ア	エ	イ	ヤ	オ	マ	シ	ヲ
a	e	i	y	o	ma	si	wa
ベ	カ	ク	ケ	コ	サ	シ	ソ
b	ka	ku	ke	ko	sa	si	so
セ	ゲ	グ	ケ	コ	タ	チ	ソ
ce	ge	gu	ke	co	ta	chi	so
デ	ハ	マ	メ	モ	ニ	ウ	エ
de	ha	ma	me	mo	ni	u	e
イ	ニ	マ	ア	ラ	レ	シ	シ
i	ni	ma	a	ra	re	si	si

右ハ「レ」ツ「キ」レ「ツ」テ「ル」ト云「體」ナリ「レ」ツ「キ」ハ「曳」ナリ「運筆」連綿シタ

ル所ヲ曳トハイ、シナリ此體ハ平生通用ノ書牘等ニ用ユ以
上ノ三體ハ支那ニ眞行草アルカ如シ最用ノ品ナリ此外諸
體多クケレ「何」モ少シツ、ノカワリナレハ此三體ニテ餘ハ
推ノ知ル、ナリ


數量

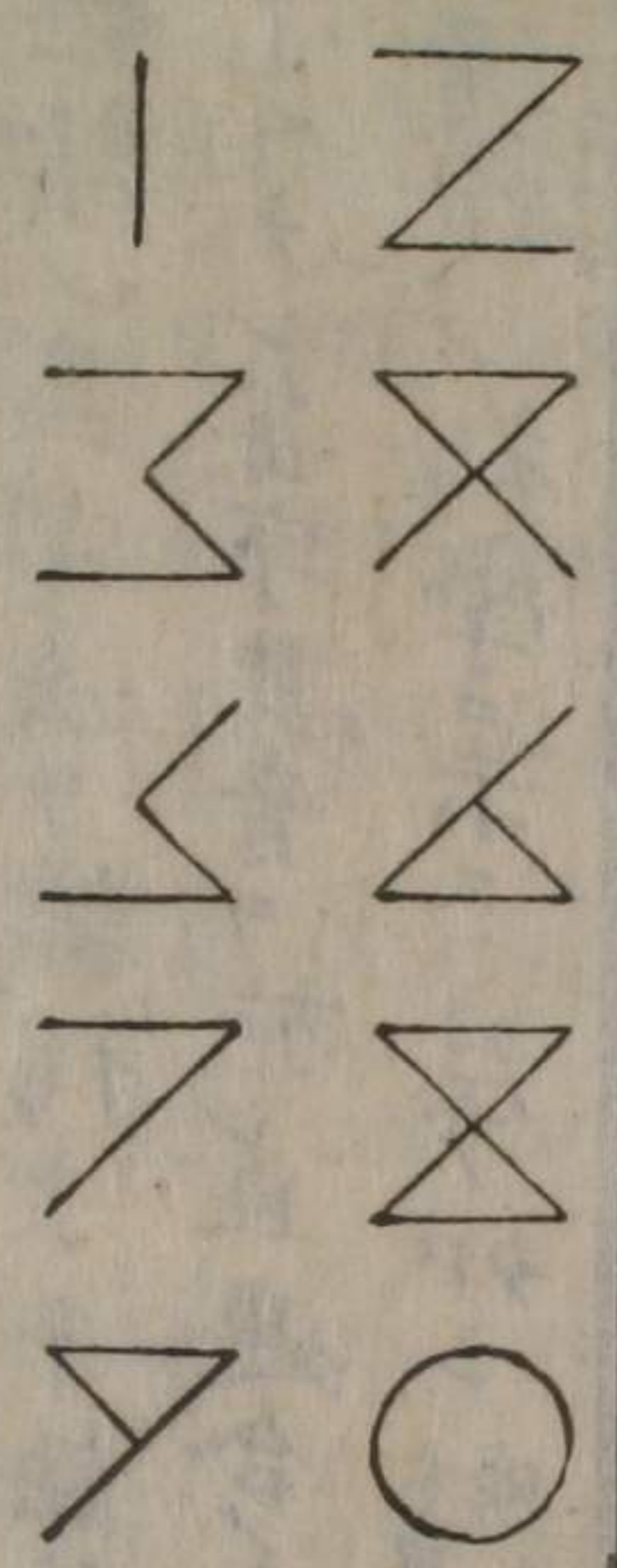
數量ノ文字ニ體アリ總テ「セー」ヘルツ「ル」ト云「セー」ヘル
算計ノ「ナリ」外ニ「零」點アリ合ノ各十ナリ其體左ノ如シ

一	二	三	四	五	六	七	八	九	零
I	2	3	4	5	6	7	8	9	0
イチ	ニ	サン	ヨン	ゴ	ロク	シチ	ハチ	ク	ゼロ

十ハIニ〇ヲ加「テイシ」ト云フ百ハIニ〇ニツヲ加「ホシド」ト云フ
又三ツヲ加フレハ千ニテ「ドイセン」ト云フ其他十千十万百千
万皆〇ヲ増スナリ各其名目アリ

10000 逆ニ數フヘシ一万千百十ト 其位知テ零
千九百四十二ナリ又 4020 トアレハ四千二十ナリ一ノ位ヨリ右
數ル一推ノ知レシサテ此數量字ハ本ト亞細亞洲ノ属

亞刺皮亞ト云國ニテ創製シタリトナリ「ボイスト」云フ人ノ撰
書中ニ元ト  斯ノ如キ物ヨリ割出セリト説ケリ乃チ左
字體ヲ成スナリ



ト段々ニ分チ出シタ
リアベセ二十五字
モコレヨリ轉シ出シ
タルナルヘシト此方ニテ

工夫シタル人アリ乃チ余門ニ游フノ士ナリ別ニ其圖アリ
面白キ説也

II	二	如此モ
IIII	四	
VI	六	
VIII	八	
X	十	
IV	四	書ス
I	一	
III	三	
V	五	
VII	七	
IX	九	

羅旬語ニテ記シタル印本ハ皆此體ナリ總テ記號ニ用
ユ船ノ自鳴鐘ナトニ記セル文是ナリ

配韻

文ヲ為シ辭ヲ為ス六上ノ二十六ノ文字ヲ二字或三四字
 以上ヲ連合ノ音韻ヲ諧^カ諸ノ文辭言語ヲナスナリ其
 連合ノ音韻ヲナスラ^カシルラ^カベ^カ去^カフ其法支^カ那^カノ切韻^カ印^カ
 度^カノ悉曇^カノ義ニ大同ク小ク異^カ尤^カ者^カナリ今コレヲ「タラツプ
 デルエウグド」ト云フ書ヨリ抄出^カメ其例ヲ茲ニ舉ク學者能クコレヲ
 熟讀^カメ其定法ヲ識得^カレハ千語萬言云ヒ盡シ書キ盡サレ
 ガル^カナシ毎字其音ヲ施シ且連合音韻ヲ諧^カヘルモノヲ上下
 ニ傍^カ叙^カノ初學ニ示ス^カ左ノ如シ
 尤^カ甲^カ乙^カ符^カノ次^カテテ^カ逐^カヒ上下ノ
 傍叙ヲ連讀ス^カベシ

丙	ア	エ	イ	オ	ウ	甲	ア	エ	イ	オ	ウ			
ar	er	ir	or	ur	Ab	eb	ib	ob	ub	Ab	eb	ib	ob	ub
as	es	is	os	us	ac	ec	ic	oc	uc	ac	ec	ic	oc	uc
at	et	it	ot	ut	ad	ed	id	od	ud	ad	ed	id	od	ud
ax	ex	ix	ox	ux	af	ef	if	of	uf	af	ef	if	of	uf
Ba	be	bi	bo	bu	ag	eg	ig	og	ug	ag	eg	ig	og	ug
bla	ble	bli	blo	blu	ach	ech	ich	och	uch	ach	ech	ich	och	uch
bra	bre	bri	bro	bru	ak	ek	ik	ok	uk	ak	ek	ik	ok	uk
Ca	ce	ci	co	cu	al	el	il	ol	ul	al	el	il	ol	ul
cla	cle	cli	clo	clu	am	em	im	om	um	am	em	im	om	um
cra	cre	cri	cro	cru	an	en	in	on	un	an	en	in	on	un
Da	de	di	do	du	and	end	ind	ond	und	and	end	ind	ond	und
dra	dre	dri	dro	dru	ap	ep	ip	op	up	ap	ep	ip	op	up

蘭學階梯

卷下

五

甲

bal
bed
aal
bil
dik
lot
ader
reden
dagen
zegen
balen
stolen

baal
beed
aal
bijl
dijk
loot
adder
redden
daggen
zeggen
ballen
stellen

乙

spa spe spi spo spu
Ta te ti to tu
Va ve vi vo vu
vla vle vli vlo vlu
vra vre vri vro vru
Wa we wi wo wu
wra wre wri wro wru
Xa xe xi xo xu
Za ze zi zo zu
zwa zwe zwı zwo zwu



ne ni no nu
pe pi po pu
ple pli plo plu
pre pri pro pru
que qui quo quu
re ri ro ru
se si so su
scha sche schi scho schu
schra schri schre
schro schru
fle fli flo flu
fme fmi fmo fmu

丙

dwa dwe dwi dwo dwu
Fa fe fi fo fu
fla fle fli flo flu
fra fre fri fro fru
Ga ge gi go gu
gla gle gli glo glu
gra gre gri gro gru
Ha he hi ho hu
Ja ie ii io iu
Ka ke ki ko ku
La le li lo lu
Ma me mi mo mu

蘭字階梯

卷一

五

蘭化先生曰 *ji* 自ラ三音ナリ此方イ井二字
 アリテ原来其音別ナレ今相混ノ辨シ難シ故ニイノ
 左角ニシ字ヲ加一井ノ字ニウイノ音叙ヲナシテ其異ナル
 一ヲ示ス *W* 自ラ二音此方唯ウ字一ニ別ナシア

<i>a</i> ^ア	<i>ka</i> ^カ	<i>sa</i> ^サ	<i>ta</i> ^タ	<i>na</i> ^ナ
<i>i</i> ^イ	<i>ki</i> ^キ	<i>si</i> ^シ	<i>ti</i> ^チ	<i>ni</i> ^ニ
<i>u</i> ^ウ	<i>ku</i> ^ク	<i>su</i> ^ス	<i>tu</i> ^ツ	<i>nu</i> ^ヌ
<i>e</i> ^エ	<i>ke</i> ^ケ	<i>se</i> ^セ	<i>te</i> ^テ	<i>ne</i> ^ネ
<i>o</i> ^オ	<i>ko</i> ^コ	<i>so</i> ^ソ	<i>to</i> ^ト	<i>no</i> ^ノ
	<i>ga</i> ^ガ	<i>za</i> ^ザ	<i>da</i> ^ダ	
	<i>gi</i> ^ギ	<i>zi</i> ^ジ	<i>di</i> ^ヂ	
	<i>gu</i> ^グ	<i>zu</i> ^ズ	<i>du</i> ^ヅ	
	<i>ge</i> ^ゲ	<i>ze</i> ^ゼ	<i>de</i> ^デ	
	<i>go</i> ^ゴ	<i>zo</i> ^ゾ	<i>do</i> ^ド	

蘭學階梯

卷一

七

<i>fa</i> ^ハ	<i>ma</i> ^マ	<i>ja</i> ^ヤ	<i>la</i> ^ラ	<i>wa</i> ^ワ
<i>fi</i> ^ヒ	<i>mi</i> ^ミ	<i>ji</i> ^ヰ	<i>li</i> ^リ	<i>wi</i> ^ヱ
<i>fu</i> ^フ	<i>mu</i> ^ム	<i>ju</i> ^ヱ	<i>lu</i> ^ル	<i>wu</i> ^ヱ
<i>fe</i> ^ヘ	<i>me</i> ^メ	<i>je</i> ^ヱ	<i>le</i> ^レ	<i>we</i> ^ヱ
<i>fo</i> ^ホ	<i>mo</i> ^モ	<i>jo</i> ^ヨ	<i>lo</i> ^ロ	<i>wo</i> ^ワ

且初學ノ輩ヲ曉得シ易カラ
 シメンカ為ニ我方五十字音ノ
 一圖ヲ此ニ贅ノ以テ先ツコレカ
 導ラナス是乃六韻字ヲ以テ
 餘ノ二十字ノ内 *を* *じ* *を*
 等ノ九字ヲ連從ノ四十五音ヲ
 生スル者ナリ然レ其音國字
 フ以テ的當シカキモノアリコ
 方為ニ粗ク加字合字ヲ為シ傍
 親ヲ設ク然レ全ク筆盡ス
 カラサル者アリ初學者コレ
 フ玩味スベシ

此和スル
 味ヲ若ク然ル所全ク筆盡ス
 女流ニ味ハ味合字ニ感
 此ノ音ナリ然ル其音
 音ノ字ニ重テ四十五音
 論ノ二十字内
 一圖此三音ノ
 音ノ字ニ重テ四十五音
 論ノ二十字内

蘭化先生曰イ自ラ三音ナリ此方イ井二字
 アリテ原来其音別ナレ今相混ノ辨シ難シ故ニイノ
 左角ニシ字ヲ加井ノ字ニウイノ音釈ヲナシテ其異ナル
 ヲ示スウ自ラ二音此方唯ウ字一ニ別ナシアイ
 ウエヲノ韻字ノウハシ字ノ促呼ナル者也故ニコレヲ加
 フエ自ラ三音此方エエノ二字アレ今音相
 同シ故ニシ字ヲ加ウエノ音釈ヲナシテ分ツセ此
 此方ノシセチツニ似テ非ナル所アリ故ニ合字ヲ
 以テス予別ニ説アリオ自ラ二音吾方オヲ二

字アレ氏今音別ナシ故ニラ字ニウタノ音釈ヲナシテ其
異ナルヲ知ラシム詳ナルハ音韻家言ニ載ス

比音

配音ニテ某ト某ノ字ヲ連合ソ某ノ音韻ヲ成スト云
ヲ知リタルウハ其假名ツカヒヲ見合セ先ツ此方ノ説
話言談何ニテモ彼方ノ文字ニテ唇テ見ルベシ

譬

ハ一
Woyetemi.
'Lo Vanano
Jodatanoe
Satomonasi
Kofolokala
koso mima
Jiciasikele.

ト云ヤウナル和歌ナトヲ斯ノ如ク四日五日モ書替フトキハ
先ツ其合セヨウ連子ヨウヲ得ルリ假名ツカヒ前ノ配音
外ニ五ウ、五ウ、ムウ、ナド、引呼スルモノハ、字ヲ用ユ
乃チ Kun. Sun. moe. ノ如シ此分熟ヒハ漸々彼邦ノ言
ヲ一語ツ、モ讀ミ覺ユベシ

訓詁

上ノ二十六字ノ中六字ハア、エ、イ、オ、ウ、エ、イ、ノ韻字ニ
其名即ツノ音也「キリン」ク「ツ」テルスト号ス「キリン」ハ即韻字
ノ義餘ノ二十字ヲ「オ」デ「キリン」ケルスト号ス「オ」デ「ハ」相合セ

太^タ込^コ其^キ本^本義^義ヲ^ヲ含^含テ^テ僅^僅ニ^ニ其^其意^意ヲ^ヲ轉^轉スル^{スル}マ^マダ^ダナ^ナリ^リ假^假令^令ハ^ハキ^キヲ
 ア^ア、ル^ルト^ト云^云ヒ^ヒ性^性ヲ^ヲモ^モア^ア、ル^ルト^トイ^イフ^フ又^又衣^衣服^服ヲ^ヲケ^ケレ^レイ^イト^ト云^云ヒ
 ロ^ロツ^ツク^クト^ト云^云フ^フヲ^ヲ「^ベケ^ケレ^レイ^イト^トシ^シ」又^又「^ロツ^ツケ^ケレ^レト^ト首^首ニ^ニベ^ベヲ^ヲ添^添」或^或
 尾^尾音^音ヲ^ヲ轉^轉ス^スレ^レハ^ハ物^物ニ^ニ纏^纏繞^繞ス^スル^ルヲ^ヲ云^云フ^フ「^ベケ^ケレ^レイ^イト^ト云^云ハ
 身^身ニ^ニ纏^纏ヒ^ヒ著^著ケ^ケル^ルノ^ノ意^意ニ^ニテ^テ衣^衣ヲ^ヲ服^服ス^スル^ルヲ^ヲナ^ナリ^リ是^是ハ^ハ支^支那^那ニ^ニテ^テ服
 ノ^ノ字^字ヲ^ヲ人^人ニ^ニ服^服從^從シ^シ信^信服^服ス^スナ^ナド^ド用^用ル^ルコ^コロ^ロニ^ニテ^テ先^先「^ヨリ^リツ^ツヒ^ヒ附
 キ^キ從^從フ^フノ^ノ意^意ニ^ニ通^通フ^フカ^カ如^如シ^シ又^又此^此方^方ノ^ノ辭^辭ト^ト同^同シ^シヤ^ヤウ^ウニ^ニテ^テ一^一語^語ニ^ニテ^テ
 首^首尾^尾ニ^ニ添^添ル^ルモノ^{モノ}ア^アレ^レハ^ハ其^其意^意ヲ^ヲ異^異ニ^ニテ^テ過^過去^去現^現在^在ノ^ノ義^義アリ^リ其
 首^首尾^尾ニ^ニ添^添ルト^ト云^云フ^フハ^ハ假^假令^令ハ^ハ

be
 ge
 ver
 mt
 uit

af
 aan
 lyp
 heid
 等^等ナ^ナリ^リ其^其ツ^ツカ^カヒ^ヒワ^ワケ^ケヨ^ヨウ^ウ茲^茲ニ^ニ其^其一^一ニ^ニヲ^ヲ
 示^示サ^サレ^レ譬^譬ハ^ハ「^シケ^ケレ^レト^ト云^云フ^フ語^語アリ^リ書^書ク^クヲ^ヲナ^ナリ^リ be^{be}ヲ^ヲ首
 メ^メニ^ニ添^添テ^テ「^ベシ^シケ^ケレ^レト^ト云^云ハ^ハ已^已ニ^ニ書^書キ^キタル^{タル}ニ^ニテ^テ過^過去^去ナ^ナリ^リ猶^猶此
 方^方ニ^ニテ^テ切^切ルト^ト云^云フ^フ辭^辭ニ^ニモ^モキ^キレ^レキ^キロ^ロウ^ウキ^キル^ルナ^ナド^ド、分^分ル^ルカ^カ如^如シ^シ又^又 ver
 ト^ト云^云フ^フモノ^{モノ}ハ^ハ物^物ノ^ノ再^再ヒ^ヒス^スル^ルノ^ノ意^意アリ^リ譬^譬ハ^ハ「^コフ^フト^トハ^ハ買^買フ^フヲ^ヲナ^ナリ^リ ver
 ヲ^ヲ加^加テ^テ「^フル^ルコ^コト^トプ^プト^トナ^ナレ^レハ^ハ賣^賣ル^ルヲ^ヲナ^ナリ^リ即^即チ^チ再^再ヒ^ヒス^スル^ルノ^ノ意^意アリ^リ皆
 一^一定^定ナ^ナラ^ラサ^サレ^レ右^右ノ^ノ類^類元^元ト^ト一^一語^語ニ^ニテ^テ首^首尾^尾ニ^ニ添^添ル^ルモノ^{モノ}ア^アレ^レハ^ハ其
 意^意義^義ヲ^ヲ轉^轉ス^スル^ルヲ^ヲ甚^甚多^多シ^シ今^今本^本々^々是^是ヲ^ヲ説^説キ^キ盡^盡ス^スイ^イフ^フハ^ハ初^初學
 ハ^ハ却^却テ^テ「^シカ^カタ^タキ^キヲ^ヲナ^ナレ^レハ^ハ餘^餘姑^姑ク^クコレ^レヲ^ヲ略^略成^成書^書

ニ就テコレヲ讀クノ間回復玩味スレハ自らヲ了解スヲナリ

修學

彼方ニテ小兒ニ教ル書ニ「アベブツク」^{アベブツク}「ソツテルコンスト」等ノ書アリ大抵此等ノ教ヘ方ナリ長崎ノ譯家業ヲ受ルノ初メ皆先^ツ此文字ノ讀法書法並ニ綴リヨウ讀ヨウヲ合点ノ後ハ「サーメンスフラーカト」テ平常ノ談話ヲ集タル書アリテコレヲ云ヒ習ハスナリ是其通辨ヲ習フノ始メ^{ツツジ}譯家ノ先務トスル所ナリ是ヲ理會ノ後ハ「ヲツフス」^{ツツフス}「テルレント」テ其文章ヲ書キ習ヒ先輩ニ問ヒ朋友ニ索メ成

ハ和蘭人ニモ正シ其功ヲ積テ合点スルトキハ自在ニ通譯モナルナリ右ノ階級ヲ歷テ學フハ本式ノ教ヘヨウナレトモ長崎ニアラスノハ成リ難キナリ殊ニ吾方門ニ游フノ徒ハ通辨ヲ業トシ其傳譯ヲナスニアラス惟其書ヲ翻譯セントノ業ナレハナルタケ一語ツクモ言辭ノ数ヲ覺ヘ讀書ノ間助語等ニ心ヲ著ケ其文章前後上下ノ語脉ヲ貫通シ語路ノ連屬等ノ趣キヲ熟シ得ヘシ先初メ怠リ無ク單ハナル言辭ヲ多ク記臆スヘシ譬ハ右ニ云フ如ク^ハ a^ハ b^ハ c^ハ d^ハト四字ト五字ヲ寄テ「ヘーメルト」讀テ天イ a^ハ b^ハ c^ハ d^ハト四字

ヲ合セテ「アルド」ト讀テ地ト云フ「ナルノ類ヲ知ルナリ此ノ如ク
 ニ語ニ語ツ、モ習フニ從ヒ聞ニ任セ別ニ「小冊子ヲ作り
 アヘセ二十五字ニテ部類ヲ立テ置キ「ハ」メルト云フ語ヲ得
 レハ「ル」字ノ部ニ記シ天ト云譯字ヲ添「ヨ」右ノ如ク心ナカク
 書集ムヘシ即節用集ノ趣キニテ只前ニ蘭語ヲ出シ後ニ
 邦語ノ譯字ヲ記シ置クナリ斯クスレハ四五百言ヲ暗
 記スル「暫時ノ間」ヲ其後ハ其書ヲ讀ミ其文義ヲ解
 スル「モナルモノナリ

譯辭

其書ヲ讀ミ習ヒ從テ其義ヲ解セント思ハ先ツ初ノ内ハ
 釋辭ノ書中ニ記スル註釋ノ成語カ又他ノ書中ヨリナ
 リ又キイタ短キ文ヲ抄出シ訓譯ヲ施スヘシ其法ハ即チ其文ノ
 毎語ノ傍ヘ右ノ書キ集メタル小冊ノ中ヨリ拾ヒ取テ其譯字
 ヲ施スヘシ若シイマダ聞得ル「ナク」小冊ノ中ニ無キモノハ先
 ツ批圈ニテナリ凡印ヲツケオキ後ニ師ニ尋子問フヘシ小
 典ニテ得タル分ハ穩カナルト穩カナラサルハ姑シラ舎キ悉クツケ
 終ルヘシ其印ヲツケヲキタル不分明ノ分ヲハ擇テ其學
 ノ先輩ニ問ヒ正スヘシ問ヒ正シテ知レタラハ其不分明ニテ

アリシ分、譯字ヲ施スベシ尤其初テ聞得ル所ノ語ハ
必ス小冊ノ部類へ書キ入レ増益シ置クヘキナリ

譯章

サテ譯字ノコラス付ケ終ラハ一章ヲ貫キテノ意味ナ
其師ニ就テ質問スヘシ其師精ク説キ教ユトイハレ文
章ノ語路是マテ讀^{タシトフ}ニ馴レタル支那ノ書籍ノ趣キナ
ラサレハ初學ハ容易ニ曉リ難シ其教ヲ受タル訓譯ノ
全文ヲヒラキ塾中ニコモリテ幾遍トモ無ク熟讀暗誦
スレハ自然氷釈ノ其義通スルモノナリ其文毎語譯字

ヲ加フルトイハレ支那ノ書ヲ和讀スル意ヲ持ニテ顛倒ヲ
用ヒテ讀ミ解セサレハ通セヌナリ是ハ當時ノ舊染ニ已ム事ヲ
得サル所ナリ支那ノ直行右讀和蘭ノ横行左讀其
法縱橫ノ差ヒナレ顛倒セスノ義理通スルハ同ナリ功
ヲ積テ助語ノ意ヲ自然ニ解シ得レハ顛倒セスノモ發悟
スルナリ近口吾黨ノ士研精ノ餘リ少シク得ル所アリテ其
讀書ノ際々文意ノ至テ難カラサル所ナレハ一遍ヲ讀下
ノ直譯文ノ出来ルヨウニナレリ是唐音ニテ書ヲ讀ムニ
上ヨリ下ノ順直ニ讀ミ下ノ其義通スルト同シキ理ニテ却テ

其義ヲ明白ニ解シ得ルノ顛倒シテ讀ミ勝ツテ言外ノ
 意味アリ元來彼方ノ言辭遙ニ別ナルヲナレハ蘭語ヲ
 悉ク倭語漢語トナシテ讀ントスレハ却テ其義ヲ失フ
 多シ只大方ニ翻譯ノ意義ノ盡シ難キ處ニ至リテハ其旨
 ヲ心ニ會得ノ譯ヲナスヘシ是其大法ナリサテ右ノ如ク
 一句ツモ解シ得ルノ彷彿ノ間ニアルヘシソレヨリ歎ク天
 文地理ヨリ諸ノ技藝及藥物鳥獸何ニテモ彼邦ノ説
 ヲ知り得ント欲セハ其書ニ就テ欲ル所ノ一章ヲ抄出シ
 右ニ云ヘル如クニ譯シ習フヘシ

釋義

言辭ノ二三三百モ覺シウヘ知レヌ語ノ出タル井ハ康熙字典
 正字通ナトノウニマノリシハルマナト云ヘル蘭人ノ著セル
 註解ヲ詳ニシタル書多シ其書ニ就テ索_{モトム}ルハ其已ニ知ル所
 ノ諸言ニテ註釋アルカ或ハ已ニ覺ヘタル語ト同義ナルヲ
 以テ一語ノミニテ解シアルナレハ其マニ解スルナリ其註
 ノ仕方ハ支那ノ字書ニ別ニ異ナルヲナシ譬ハ支_カ那_ラノ
 字書ニ輕ト云字ニハ不重也ト註セリ不重ハ乃チ輕キナリ
 ト知ルカ如キヲアリ譬ハ日暮ノヲ蘭語ニテ「アホシド」ト

^{ロト} Roed. 赤	^{ロスト} West. 西	^{ロメル} Hemel 天
^{ゲル} Geel 黄	^{ソイド} Luid. 南	^{アールド} Aard. 地
^{ネッ} Wit. 白	^{ノルド} Noord 北	^{ゾン} Zon. 日
^{スワルト} Zwart 黒	^{ワタル} Water. 水	^{マアン} Maan. 月
^{コウ} Kou. 寒	^{フイ} Vuur. 火	^{ステル} Sterre. 星
^{ワルム} Warm. 温	^{ボム} Boom. 木	^{ワルク} Wolk. 雲
^{レンテ} Lente. 春	^{ゴウド} Goud. 金	^{ルクト} Lugt. 氣
^{ゾメル} Zomer. 夏	^{ブラウ} Blaauw. 青	^{オスト} Ost. 東

云フ其「アホン」ドノ註ニハ「エイ」ンデ「ン」デ「ン」ダ「ク」トアリ「エイ」ン「デ」ハ端或ハ末又「畢」ナリ「ハ」ハ助字ノ之ノ字ノ意アリ「ア」ン「デ」ダ「ク」ハ今日ノ日ナリ日ノ畢リトイフ註ナハ乃チ日暮ト云フナリト知ルナリ此等ノ類ニテ其釋辭ノ書ノ註解モ推ノ知ルベキナリ

類語

彼方言辭大凡五萬言ノ前後ニ出ツ釋辭ノ諸書ニ盡セリ今名物ノ類語若干ヲ左ニ記シ傍ラニ假名ヲ加ヘ譯字ヲ附シ以テ初學ニ示ス

men leeren.
人 習

老タルヲハ
敬スベシヲハ
習ハス

Hy brengt gant-
他 終

sche nagten met
夜 以

leesen door.
書 讀 徹

他 終 夜
書 ヲ 讀 テ
且 ニ 徹 ス

Jk heb al myn
我 悉 吾

Jk wensch u goe
我 望 你 吉

den dag myn heer.
日 君 吾

我 貴 君
嘉 日 ヲ 希
望 ス
是 平 生
相 見 ヲ 先
言 前 ノ 祝
詞 也

Jk ben u dienaar
我 者 你 臣

我 君 臣
僕 ナリ
是 上 對
ニ 使 令
事 ヲ 奏 ス
ヘシトナリ
言 恭 敬
辭 ナリ

Ouden zal men
老 可 人

eeren jongen zal
敬 少 可

如シ
訓釋ヲ加ヘ並ニ譯文ヲ作テ其例ヲ示ス
左ノ
蘭譯室ニ載ル所ヲ増減シ語毎ニ譯字ヲ下シ
常語並ニ警戒成語凡テ八章蘭化先生ノ著ヒ

成語 附訓點並譯文
以上共ニ三十二言

Herst
秋

Winten
冬

Mensch
人

Man
男

Woman
女

Vader
父

Moeder
母

Loon
子

ベ 1 テル ノ ヲ イト テ
Beetet nooit te

好 終無

ベ ギン子ン アルニイト
beginnen, als niet

始 於無

テ ホレエインテン
te voleynden

克終

終ヲヨクスル
コト無ラシ
始ルコトナキ
ニサレリトス

エ 1 ン オニステルヘレ
Een onsterfely-

一 不 朽

ケン ナアム オン
ken naam, on-

名 不

ステルアレイケン ルウム
sterfleyken roem

朽 譽

フルタレイゲン
verkrygen

求 人ノ世ニ處ル
不朽ノ名譽
ヲ求メヨ

フルゲヌウギング ガ
Vergenoeging ga

足 行

アト ボ 1 ン レイキドハ
at boven rykdom

勝 富

富ヲ知ルハ
是ルコト
ル富ニヨリ

ゲレ 1 ゲン テイト テ
gelegenheit te

閑

ブルソイゲン
verzuigen.

過

後後空
悔過閑
ニニニ

ワソト ラ 1 ヘン ヒント
wit raven vind

白 鳥 覓

メン セルデン アル
men zelden, al

人 鮮 此如

ソ 1 ヒルデン メン
zo zelden men

人 鮮 人

トロラ 空 ン
trouwen.

睦 白鳥ハ覓
ナリソノ如ク人
ノ親睦モ希

カフクト イン 空ルキ
kragt in 't werk

力 于 業術

ゲステルト オム エル
gestelt, om 'er

委 為

エ 1 ン エインデ ハン
een einde van

一 終

テ = アケン
te maaken.

作

我悉ク吾
カヲ術業
ニ委スルニ
成スコト有
ガ為也

ワソウ ヤムメルレイキ
T zou Jammetlyk

應 悔後

エ 1 ン ソ 1 スコ 1 ン
weesen, zo schoon

此 清

右諸章ニテ彼方ノ文體章句ノ語路並ニ譯文ノ例
其大要ヲ準知スベシ每譯其適詰ニアラズトイハレ惟其
大意ヲ示スモノナリ

助語

助語ハ蘭語「リツトウヲールド」ト云フ其數ト其轉意ト甚
々多端ナリ能クコレヲ會得セサレハ其書貫通シ難シ
然レモ前後文章ノ應接ニ隨テ其意轉スルヲ以テ一定
ノ義ヲ得難シ順直ニ讀ミ下スルハ支那ノ馬兵也乎ノ如ク
自ラ其義通スベケレモ和語漢語ヲ以テ一々切當ニ
アテ

難シ誦讀數遍ニ及ハ自ラ其旨ヲ會得スルヲナリ今
一二ヲ辨スルモ未タ其書ヲ窺フ一無キ者ノ如キハ漫
然トノ曉リ難カルヘシ故ニ姑ク畧ス其學ニ入ルノ後助語
參考等ノ書且ツ其學者ニ尋問ノ可ナリ彼助語ト云
フハ前條成語中ニモ在ル所ノ *in* *het* *de* *zal* *is* *en*
om *ook* *als* *na* *do* *云フ* 類ニシテ此方ノ語ニ翻ノ解スル片
ハ其所々ニ由テ易リアルナリ

點例

彼方ノ文章ニ支那ノ句讀段落ノ如キモノ多シ此點

例ヲ知ラサレハ其篇章融會貫通シ難シ蘭化先生ノ點例考ニ由テ其一二ヲ抄シ學者ノ求ニ備フ

①「コムマ」名ク譯ノ分點ト云フ此點ハ成文ノ中ニ意義未タ説キ畢ラサレモ諸ノ名物事類ヲ言フ所ニ記ノ一名一物一事等ヲ分別スナリ又ノ如此モアリ

②「ウシ」トコムマト名ク譯ノ半節點ト云フ此點ハ事ノ内ニ節ニ分ルアル片ニ用テ故ニ次ノ語ノ初ニ多クハソノ後ハノウヘト云類ノ助辭ヲ置クナリ

③「ドウウシ」ト名ク譯ノ重點ト云フ此點ハ意義一

段ノ終ニ記ノ一節ヲ為スナリ又一語ヲ省略ノ首ノミヲ記スル片モ此點ヲ用ユ

④「ア」ト「ガ」ト「ケ」ト名ク譯ノ問點ト云問ノ語ノ終ニ記ス

⑤「ク」ト「ヒ」ト名ク譯ノ分言點ト云此點ハ總テ事ヲ

記スルニ紙端ニ至リテ一言ヲ全ク書キ終ルベカラサル片其音ヲナス所ニテ分裁シ此點ヲ記シ餘字ヲ次ノ行ニ書スルナリ又①如此モアリ書體ニ由テ異ナリ

⑥「ウシ」ト「ム」ト名ク譯ノ畢點ト云此點ハ義理事物等ノ其説ヲ終ル下ニ記ス

點例大抵右ノ類ナリ猶審ナルハ點例考ノ中具ス

書籍

往々舶来ノ群籍諸家秘藏スル所ニ余等既二目
撃スルモノ數十部ニ及フ近來吾輩翻譯ノ業ヲ起ス
際譯家ヨリ請ヒ受テ各々家藏アルモノ亦少カラス今
其二三ヲ挙テ左ニ記ス

ウ、ヘンスコールブック ボイス、タール、バンブック

スコウト子ールナ五ールブック コンフリー カヒ子

ウイスコンストブック 右何レモ天文測量諸術藝ノ書ナリ

ゼイスピーゲル航海ノ書 フルートコンスト産科書

ウツイツシカツトカームルブック 一冊 醫事集成ノ書

ゼラガラヒ 六冊 俱ニヒブ子ルス所著輿地萬國

コウラントトルコ 一冊 記載ノ書並ニ地圖此余地

コロイトブック 大部一冊 此余數多アリ

ヨンストンス 大部一冊 禽獸魚譜此余魚譜

ヘールコンストブック 外科書バル、井ン、ヘイス、テル

ウタールデンブック 等所著數十部アリ

コンストウタールドブック 百土要術ノ書

バールドスタイルブック

馬術及治療方法ヲ載スルノ書

アナトミア

肢體解剖ノ書コウペル、ミルラス、ブラニカルツカスバル等所撰數十部アリ

レイレ井、ドロゲレ井

諸藥物ノ主治功療ヲ考集メタル書ナリ

アポテーキ

藥局方法修製及主治ヲ集タル書

インウシジゲヘ子ースブック

内療ノ書ボイスブカニーステル等所著數多アリ

シヨメール、ボイス、ホウデレキウワルデンブツク

二冊増續ヒ冉居家纂要ノ全書ナリ

此餘諸般術藝ノ書枚挙一遑イトマアラフス

學訓

總説ニ説ケルカ加ク今ニ於テハ難キニ似テ難カラスト云シハ

己ニ吾黨ノ士年月ヲ積テ今ニ至リテハ定ル常語ハ大概暗記シ且章句ノ意モ理會メアルナレハ彼釋辭書中ニテ索ル知レサルヲ稀ナリ又右ニ云フ譯字ヲ加ヘ集メヨト云ヘル小冊ノ如キモ吾黨年来收録セル所ノモノ多クケレハ今新冬一語ツ、自ラ集ルマテモナク此學ニ志アラシ人コレヲ請ヒ受テ謄寫セハ不勞ノ其業大半ナリヌヘシ前條ニ云フ所ハ未タ一言半句モ開ケサル以前ノ事ナリ既先輩此業ヲ企シ頃ハ右ノ仕方アリシトナリ今ニ於テハ其積累ノ功ニヨリテ何ニヨラヌ一通リハ出来テアルウ

ナレハ至テ修シ易キナリ元是達意ノ辭ニテ記シタルモノ
ニテ文章ヲ飾ルナト云フナキ質樸ナル風俗ニテ實地ヲ踏ミ
事ノ簡徑ナルヲ先トスル國俗ニ常話モ書籍ニ著ス
モ同様ニテ別ニ文章ノ辭ト云モノナシ其文法稍々支
那ノ俗語ニ似タルモノアリ的那箇向ラ云類ノ字ヲ用ル
意甚多シ如此モノ故ニ至テ入り易ク學ヒ易キ風ナリ
殊ニ彼ノ方書籍ノ論說丁寧精細每術何ニヨラスコラ
記スルハ生レテ一丁字ヲ知ラスト云程ノ人ニ教フルカ如ク説
キ示シアルナレハ能ク其篇章ノ意味サヘ會得スレバ心ニ徹

底ノ其事發悟セラルナリ學者コレヲ思テ倉卒ニ讀
過スルヲナカレ又此學ニ入テ其書ヲ讀ムニ解シ易キト解
シ難キトノ差別アリ支那ノ學問ヲスルトモ同シキナリ
譬ハ其學ハントスル所ノモノ未タ曾テ知ラサルヲ強ヒテ
學ント欲レハ甚タ入り難シ鑿家ハ鑿書天文家ハ天文ノ
書地學家ハ輿地ノ書本草家ハ本草ノ書画圖技巧
ヲ好ム人ハ画圖技藝ノ書元ヨリ各其好ム所ヨリ入ルニ
コレハ吾方支那和蘭ノ方法論說其術ノ精粗ノ差アリ
凡一體ノ趣意同一般ノナレハ嘗テ已レカ知ル所ヨリ推

明ムレハ至テ解シ易ク其文理早ク悟リ得ラルモチリ
右件々文字ヨリ點例ニ至ルマテ此學問ノ大要ナリ
學者ヨク此旨ヲ理會シ務テ言辭數語ヲ記臆シ
助語ノ使用等ニ意ヲ用ヒ讀書ヲ倦サルハ類ニ觸テ自
然ニ活法ヲ悟リ何レノ書何レノ説ト云フ在既ニ其要領ヲ
得テ日夜尋思スレハ靈慧自ラ發シ卒ニ大業成熟シ
其功必大ヒナリコノ餘學者ノ為ニ論辨スルコト少カラズ
然レ在今コレヲ説キ盡シ難シ其階級ヲ歷テ堂奥ニ入
リハ初學ハ却テ其要ヲ失フコトアレハナリ姑クヘ

嗣出ヲ謀ル實ニ此篇ハ其堂ニ升ルノ階梯ナリ



蘭學階梯卷之下終



蘭學階梯跋

荷蘭之學比諸竺乾無幽眇
荒忽之談無怪誕訛詭之
究物理之奧妙極實際之
至當而止矣所謂開闢所未

有之用之進子莫如為乃子燠
之所以專心覃意於斯著茲
編也嗚呼世不為吾仲祖者
幾希今由此而窺之方知余
之言不誣而子燠之功不鮮
少亦何西美視乎哉

天明癸卯季冬
侍御鑿官桂川甫周撰



蘭學階梯跋

世之鋪歎乎矣技者率曰冒
 名其何系藉為口實其怪過
 矣西洋言語殊渾書不同
 文衰乎耳而昧乎目雖欲攷

其事辟由亡耒耜而服田畝
勢力之所至必望秋於象足月之
場遺秉滯穗掬平彼哀乎
此不辨菽麥以厲然焉則雖
亡而為有宥而為盈施之然

以為驕俗重糶之次實由君子
觀之多見其質之乎拵怒
已朽之不给也是書之出彼
其之子噐可以覃耦可以
惰于此以往倣載於斯播

藝於斯又從而耘耔鍾艾
於斯則夫黍稷稻粟秬秠
麻芣芑於何不有茨果之稼
抵京之庾取諸左右自逢
其原者余為其徒豫大嚼

以愉快焉云

天明癸卯之冬

津山侍醫 宇晉 撰



東江源

松本城西東新村百瀬氏持

東江源
百瀬氏持

三

